



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・03



Atendimento excepcional · 臨時休日窓口を開設

Utilize o balcão de atendimento excepcional para atualizar o endereço e alguns outros trâmites, em decorrência à mudança de trabalho em virtude do novo ano letivo e outros. (Não haverá atendimento de tradutores.)

>>> Data: Dia 29 de Março e Dia 5 de Abril (Dom.) das 8:30 ~ 17:15

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

>>> Serviços disponíveis:

- Mudança de endereço, - Emissão de notificação de transferência escolar
- **Registro de carimbo { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo e outros } Consulte antecipadamente!**
- Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho) e Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho)

※ Pedimos consciência pois, diferente dos dias úteis, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou não serão emitidos neste dia.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338

Distribuição do cartão ICOCA original da Cidade de Koka para os formandos do Shogakko e Chugakko

甲賀市オリジナルICOCAを小中学校卒業生へお渡します



O cartão ICOCA original da Cidade de Koka, será distribuído para os alunos que irão se formar no Shogakko e Chugakko nesta primavera (março de 2020), com o intuito de incentivar o uso da linha de trem de Kusatsu e do cartão ICOCA.

>>> Correspondentes:

Alunos que irão se formar em Março de 2020, que residem na Cidade de Koka

>>> Maneiras de distribuição:

A distribuição será feita através da escola. Aqueles que frequentam outras escolas fora da cidade, deverão entrar em contato com o departamento responsável e apresentar o diploma.



**Informações : Dpto. Promotor de Transportes Públicos (Kokyo-Kotsu-Suishin-Ka)
TEL: 0748-69-2215 FAX: 0748-63-4601**

Aulas de Japonês de 2020 · 令和2年度 日本語教室の案内



>>> Aulas aos Sábados (Ninja-Nihongo-Kyoshitsu)

>>> Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan **>>> Horário:** Das 19:30 ~ 21:00 horas
>>> Inscrição: Compareça ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan, no dia 28 de Março às 19:00 horas

>>> Aulas às Segundas-feiras (Nihongo-Kyoshitsu-Niji)

>>> Local: Centro de Atividades, maROOM **>>> Horário:** Das 14:00 ~ 16:00 horas
>>> Inscrição: Entre em contato por telefone ou e-mail descrito abaixo



※ Para mais informações ou aulas em outro horário e outros, entre em contato com a Associação.

**Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)
TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 E-mail: mifa@mx.biwa.ne.jp**

Solicitação da redução do imposto de automóvel de porte leve do ano letivo Reiwa 2 (2020) - 令和2年度 軽自動車税の減免申請の受付

>>> Período de solicitação: Dia 1 de Abril (4ª.f) ~ 25 de Maio (2ª.f)

※ A solicitação não será aceita após este período.

>>> Local: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais (Antigas Subprefeituras)



>>> Requisitos:

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras etc., que correspondem aos critérios para redução do valor.
- Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.

※ Para receber a redução existe alguns requisitos como condição do proprietário, nível de deficiência, carteira de deficiente e outros. Para mais detalhes, entre em contato com o departamento responsável abaixo.

Declaração de Imposto de automóvel de porte leve 軽自動車や軽二輪・自動二輪の税申告(税止め)

Quando o automóvel de porte leve e/ou motocicleta com a placa de Shiga cujo o imposto do mesmo é tributado pela Cidade de Koka, sofrer alterações de registro como: transferência de nome, alteração do endereço, baixa e outros em outra província, é necessário efetuar a declaração para cessar a tributação do imposto na Cidade de koka.

Quando não apresentar esta declaração, o imposto do automóvel será cobrado continuamente, devido não ser possível confirmar as condições do registro e alteração do mesmo.

Principalmente no caso de transferência, a cobrança será enviado ao ex-proprietário, podendo causar transtornos indesejáveis, portanto, faça sem falta esta declaração.

Não se esqueça dos trâmites de transferência de nome e/ou dar baixa no automóvel de porte leve 軽自動車の名義変更・廃車手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) deste ano letivo 2020, será tributado àquele que no dia 1º. de abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado do ex proprietário. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites para dar baixa ou transferência. Mesmo sem o shaken o imposto será tributado.

| Espécies | | Local p/ procedimentos de baixa e transferência | |
|--|--|---|-------------------|
| Placas de Shiga | - Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas | Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843 | |
| | - Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.) | Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 | |
| Placas antes da fusão; Placas de Koka | - Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola, empilhadeira e outros) | Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) | Tel: 0748-69-2128 |
| | | Tsuchiyama Chiiki-Shimin-Center | Tel: 0748-66-1101 |
| | | Koka-Ohara Chiiki-Shimin-Center | Tel: 0748-88-4101 |
| | | Konan-Dai-Ichi Chiiki-Shimin-Center | Tel: 0748-86-4161 |
| | | Shigaraki Chiiki-Shimin-Center | Tel: 0748-82-1121 |

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga (Shiga-Bengoshi-Kai), estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00 horas).



| Data: | Local: | Horário: | Limite: |
|-------------------------|---------------------------------|------------|----------------------------------|
| Dia 19 de Março (5ª.f.) | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center | 13:00 | 6 vagas (30 minutos gratuito) |
| Dia 26 de Março (5ª.f.) | | ~ 16:00 | |

Reservas e Informações: Comitê do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Kyogouikai)
TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

MARÇO É O MÊS DE REFORÇO NA PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

Para uma cidade que ninguém seja levado ao suicídio

3月は自殺対策強化月間 誰も自殺に追い込まれることのないまちへ

O mês de Março quando ocorre grandes mudanças no ambiente de vida, é também o mês que registra um número elevado de suicídio em todo o Japão, portanto é indicado como o mês de reforço na prevenção de suicídio.

A maior parte dos suicídios são causados pela pressão psicológica devido a vida diária, lar, trabalho, saúde e outros, e a pessoa acaba optando pela morte como a última opção. Não pense "isso não tem nada a ver comigo", todo nós precisamos nos interessar pelo próximo e compreender profundamente sobre o suicídio.

Vamos repensar o que podemos fazer para proteger vidas preciosas?



<<< O que você também pode fazer >>>

Saber mais sobre o "Porteiro de vidas" (Gatekeeper). O "Porteiro de vidas" é aquele que percebe o sinal do perigo de suicídio e consegue se envolver com a pessoa. As 4 funções do "Porteiro de vidas" são:

- **Perceber:** Perceber alterações nos familiares e amigos e conversar com eles
- **Ouvir:** Ouvir a pessoa valorizando o sentimento dela
- **Interligar:** Estimular a consulta com o especialista o mais rápido possível juntamente com a colaboração de familiares e amigos
- **Acompanhar:** Acompanhar juntamente a situação com ternura no coração

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Campanha de prevenção de incêndio da primavera

3月1日~7日 春の火災予防運動

>>> **Período: Dia 1 (Dom) ~ 7 (Sáb) de Março**

Nessa estação onde ainda há alguns dias que fazem frio e ainda utilizamos aquecedores e outros, existe uma grande chance de acontecer incêndios! Vamos reforçar os cuidados e a atenção no manuseio de aquecedores e outros.

>>> Pontos para prevenir incêndio em veículos e transportes

- Verifique aonde o extintor do carro está localizado e sua maneira de manuseio.
- Não jogue bitucas de cigarro pela janela do carro
- Não carregue produtos e coisas perigosas dentro do carro, trem e outros.



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Calendário de Exames de 2020 · 令和2年度健診(検診)カレンダー発行

O novo calendário de exames do período de Abril de 2020 ~ Março de 2021, será distribuído pela associação do bairro e também estará disponível na prefeitura, Centros de Saúde (Hoken-Center) e/ou Centros de Atendimento Regionais a partir de meados de Março. Porém, pedimos certa tolerância para a versão do calendário em português.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085



Aplique sem fada a “Vacina coletiva contra raiva”

必ず接種を「狂犬病予防集合注射」

É obrigatório fazer o registro do cachorro que têm mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários.

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março.

| Região: | Datas da vacinação coletiva: | | | |
|------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| Minakuchi | Dia 03 de Abril (6 ^a .f) | Dia 13 (2 ^a .f) de Abril | Dia 19 (3 ^a .f) de Maio | |
| Tsuchiyama | Dia 10 de Abril (6 ^a .f) | Dia 22 (4 ^a .f) de Abril | Dia 15 (6 ^a .f) de Maio | |
| Konan | Dia 01 de Abril (4 ^a .f) | Dia 14 (3 ^a .f) de Abril | Dia 13 (4 ^a .f) de Maio | |
| Koka | Dia 08 de Abril (4 ^a .f) | Dia 15 (4 ^a .f) de Abril | Dia 15 (6 ^a .f) de Maio | |
| Shigaraki | Dia 07 de Abril (3 ^a .f) | Dia 17 de Abril (6 ^a .f) | Dia 21 de Abril (3 ^a .f) | Dia 13 de Maio (4 ^a .f) |

| O que portar: | Quando o cachorro já estiver registrado... | - Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card) - Cartão postal sobre o aviso da vacina - Taxa da vacina ¥3,500 |
|---------------|--|---|
| | Quando não estiver registrado... | - Taxa para registro do cachorro ¥3,000 - Taxa da vacina ¥3,500 - Dados do cachorro |

- Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.
- A cadela que estiver prenha ou recém teve filhotes, cachorros que não estiverem bem de saúde e outros que o veterinário considerar não ser possível a aplicação não poderão ser vacinados.

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2144 FAX: 0748-63-4582

Inauguração e exposição da creche “Ai-Mirai-Hoikuen”

あいみらい保育園竣工式および内覧会



>>> Data: Dia 29 de Março (Dom)

- Inauguração: das 9:20 ~ 9:50 horas
 - Exposição interna: das 10:00 ~ 11:30 horas
- (Haverá work-shop para crianças e outros eventos)

>>> Local: Minakuchi-cho, Rokushin



Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)

TEL: 0748-69-2182 FAX: 0748-69-2298

Inauguração do novo ginásio “Minakuchi-Taiikukan” no dia 9 de Maio (Sáb) ・ 5月9日(土) 新しい水口体育館オープン

Este novo ginásio foi construído com o conceito de que todos possam utilizá-lo livremente. Haverá instalações apropriadas para deficientes, salas de amamentação, sala para crianças, chuveiros, vestuário, sala de reunião e outros.

Aqueles que desejam utilizar o novo ginásio, deverão fazer o pedido diretamente no ginásio.

- Até o dia 26 de Abril: No atual ginásio Minakuchi-Taiikukan
 - A partir de 9 de Maio: No novo ginásio
- (Estará fechado entre os dias 27 de Abril ~ 8 de Maio.)



Informações: Dpto. de Educação Social e Esporte (Shakai-Kyoiku-Sports-Ka)

TEL: 0748-69-2249 FAX: 0748-69-2293

Calendário de Exame Infantil

Programação do mês de Março · 健診カレンダー 2020年3月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30h.

| Tipo de exame: | Nascimento: | Dia: | Local: |
|---|-------------|---------------|------------------------------------|
| Infantil de 4 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite | 2019 / 11 | Dia 04 (4ª.f) | Kaede-Kaikan |
| | | Dia 19 (5ª.f) | Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center |
| | | Dia 26 (5ª.f) | Minakuchi-Hoken-Center |
| Infantil de 10 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite | 2019 / 04 | Dia 04 (4ª.f) | Kaede-Kaikan |
| | | Dia 19 (5ª.f) | Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center |
| | | Dia 25 (4ª.f) | Minakuchi-Hoken-Center |
| Infantil de 1 ano e 8 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário e fralda | 2018 / 07 | Dia 03 (3ª.f) | Kaede-Kaikan |
| | | Dia 18 (4ª.f) | Minakuchi-Hoken-Center |
| Infantil de 2 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa) | 2017 / 08 | Dia 05 (5ª.f) | Kaede-Kaikan |
| | | Dia 11 (4ª.f) | Minakuchi-Hoken-Center |
| Infantil de 3 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.) | 2016 / 08 | Dia 03 (3ª.f) | Kaede-Kaikan |
| | | Dia 09 (2ª.f) | Minakuchi-Hoken-Center |
| Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085 | | | |

Salas do mês de Março · 3月各種教室等

| Salas: | Data e local: |
|---|---|
| Sala para mães e bebês · ベビーママ教室 - Correspondentes: Nascidos em 2020/01 - Conteúdo: Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4) | Dia 04 (4ª.f) Kokomoori |
| | Dia 17 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center |
| | Dia 23 (2ª.f) Minakuchi-Hoken-Center |
| Sala de refeições para desmame · 離乳食教室 - Correspondentes: Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - Conteúdo: Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário pág. 7) | Dia 13 (6ª.f) Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário fazer a reserva |
| Salão para mães · リトルママサロン - Correspondentes: <u>Crianças que não frequentam</u> a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - Conteúdo: Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8) | Dia 03 (3ª.f) Kokomoori |
| | Dia 10 (3ª.f) Kaede-Kaikan |
| | Dia 11 (4ª.f) Tsuchiyama-Hoken-Center |
| | Dia 12 (5ª.f) Minakuchi-Hoken-Center |
| | Dia 17 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center |
| Consulta Saudável · すこやか相談 - Correspondentes e conteúdo: Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva. | Dia 09 (2ª.f) Koka-Hoken-Center |
| | Dia 10 (3ª.f) Kaede-Kaikan |
| | Dia 11 (4ª.f) Tsuchiyama-Hoken-Center |
| | Dia 17 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center |
| | Dia 26 (5ª.f) Minakuchi-Hoken-Center |
| Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085 | |

Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

今月の納税 Prazo de pagamento: Dia 31 de Março de 2020

| | |
|---|--------------------------------|
| Imposto do Seguro de Saúde Nacional (12ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei) | 国民健康保険税 (12期) |
| Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi) | 利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費) |
| Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (12ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou) | 介護保険料 (12期) |
| Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou) | 後期高齢者医療保険料 |
| Taxa de Esgoto (Mês 12 e 1) (Guesuidou-Shiyouyou) | 公共下水道使用料 (12月・1月使用分) |

Balcão de atendimento extra de Março - 3月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 3, 10, 17, 24 e 31 de Março)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.